

# Let's Enjoy Learning Different Cultures!

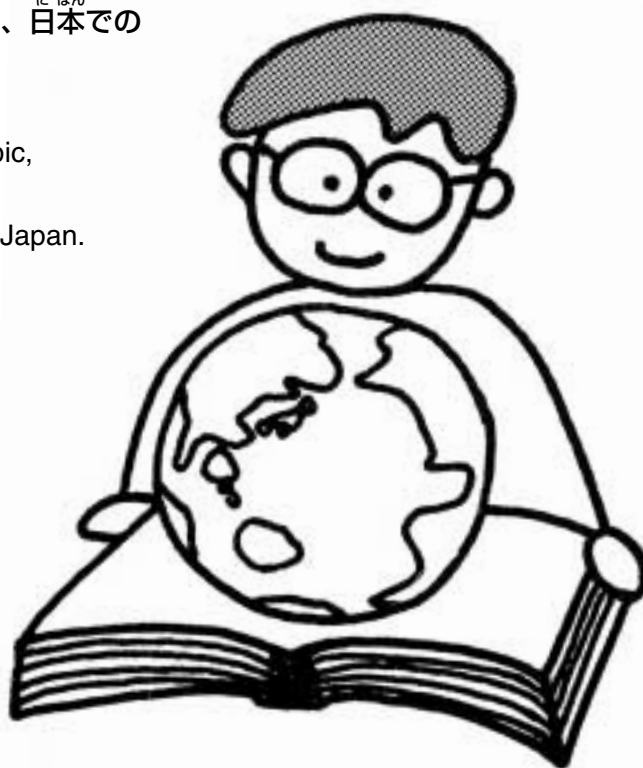
いぶんか  
異文化を  
たのま  
楽しく学ぼう!

このシリーズは世界の人の間で日常的によく行われている  
文化・習慣を紹介するページです。

In the following article, we would like to introduce  
the readers to various everyday habits and  
customs from many other cultures.

今回は社会人日本語学習者から質問の多い、日本での  
「着座のマナー」を取りあげました。

In this example, we have chosen  
"proper seating manners in Japan" as a topic,  
which is often questioned  
by Japanese language learners working in Japan.



今回は『上座と下座』!!

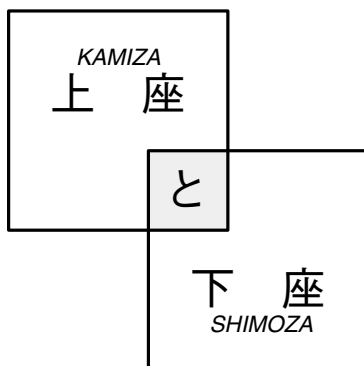
こんなとき、あなたはどの座席に座りますか。

This time, the topic is

"kamiza (upper seat) or shimoza (lower seat)"?

Which seat do you take in the following occasions?





めう え ひと しつれい  
—目上の人に失礼のないように—  
---Not to be rude to your superiors---

# こんなとき、どの座席に すわりますか

Which seat does one take in the following circumstances?

マルチさんといっしょに考えてみましょう  
Let's figure this out with Mr. Multi.

## レストランで At a restaurant

とりひきさき ぶちよう かちよう しやうたい  
取引先のX部長とY課長をレストランに招待します。  
マルチさんとマルチさんの上司はどの席にすわりますか。  
Mr. Multi invites Mr. X and Mr. Y to a restaurant. Mr. X and Mr. Y are the department head and section chief from the company with which Mr. Multi's company has dealings. Which seat should Mr. Multi and his boss take?

### • 日本料理店(和室)の場合... In a Japanese restaurant (Japanese room)



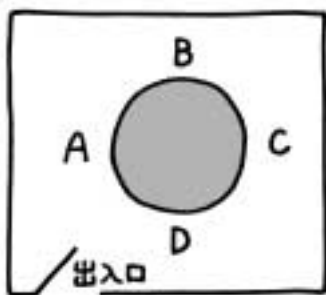
マルチさん (Mr. Multi)

えーと、私がAで、私の  
上司がCでしょうか。  
Well, seat A for me, and  
C for my boss?

とこ ま わしつ せき かみざ  
床の間\*のある和室では、床の間に一番近い席が上座  
で、床の間から遠くて出入口に近くなるほど下座に  
なります。

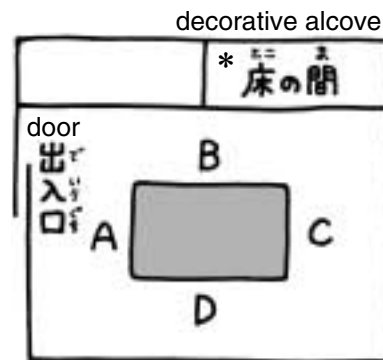
In a Japanese room that has a *tokonoma*, the nearest seat to the *tokonoma* is *kamiza*. The seat further away from the *tokonoma* and closer to the door is called *shimoza*.

### • 中華料理店の場合... In a Chinese restaurant



えんたく でいりぐち とお せき かみざ  
円卓は、出入口から遠い席が上座です。  
かみざ み ひだり せき みぎ せき  
上座から見て、左の席が2番目、右の席が  
3番目にいい席になります。出入口に一番  
近い席が下座です。

At a round table, *kamiza* is the seat farthest from the door. When sitting in *kamiza*, the seat to your left is the second best seat, and the seat to your right is the third best. The closest seat to the door is *shimoza*.



\* 床の間: 一段上になっていて、掛け軸や  
花などが飾ってあるところ。

Tokonoma: the place which is one step higher above the *tatami* floor and has a hanging picture or flowers.

## 座席の順番 The seating order

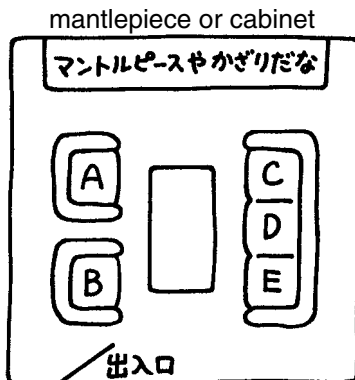
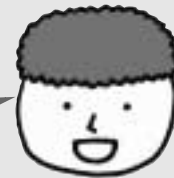
にほんりやうりてん かみざ じゅん  
日本料理店では、上座から順にB→C→D→A  
At a Japanese restaurant, the proper order from  
*kamiza* is B→C→D→A.

ちゅうかりやうりてん かみざ じゅん  
中華料理店では、上座から順にB→C→A→D  
At a Chinese restaurant, the proper order from *kamiza*  
is B→C→A→D.

それでもう正解はわかりましたね。  
Now you can see the right answers.

おうせつしつ  
応接室で In a formal guest room

じょうし わたし わたし かいしゃ おうせつしつ とりひきさき はな  
上司と私は、私の会社の応接室で、取引先のZさんと話します。  
わたし せき  
私はEの席にすわってもいいですか。  
My boss and I are going to meet with Mr. Z from the company  
with which we do business in a guest room in my company.  
May I sit on seat E?



いっばん おうせつしつ なが かみざ  
一般に、応接室では長いソファが上座になります。そして、部屋の奥  
かみざ で いりぐち ちか ほう しもざ  
が上座で、出入口に近い方が下座です。

In general, *kamiza* is the longer couch in the guest room. The inner part of the room is *kamiza*, and the place closer to the door is *shimoza*.

ざ せき じゅんぱん  
座席の順番 The seating order  
かみざ じゅん  
上座から順にC→D→E→A→B  
The proper order from *kamiza* is  
C→D→E→A→B.

しんかんせん  
新幹線で  
On a Shinkansen

じょうし ぶちょう kachō かりちよう おおさか しゅつちよう  
マルチさんは、上司の部長、課長、係長と大阪に出張します。  
しんかんせん なか せき  
新幹線の中で、マルチさんはどの席にすわりますか。

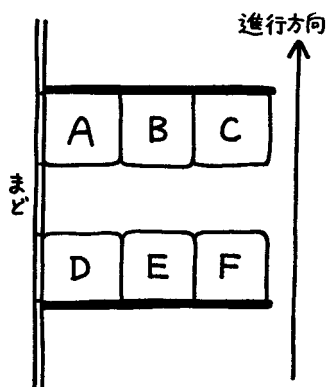
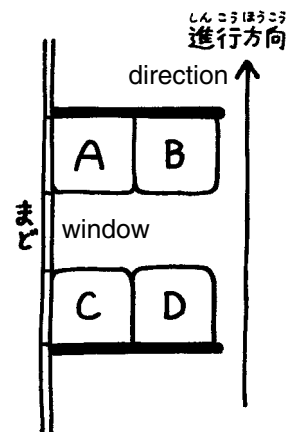
Mr. Multi is going to Osaka for a business trip with his bosses: a department head, a section chief, and a subsection chief. Which seat should Mr. Multi sit on?



わたし まどがわ す  
私は窓側が好きですが…。  
I prefer the window side...

れっしゃ けしき み まどがわ かみざ  
列車では、景色の見える窓側が上座です。そして、進行方向を向いている  
せき せき  
席のほうがいい席になります。

On the train, the window seats from which passengers can see the scenery are *kamiza*, and the seats facing the direction in which the train is moving are the better seats.



にん  
じゃ、6人のときは  
どうですか。  
Then, how about 6  
people together?



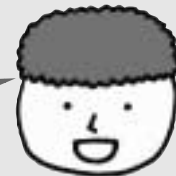
ざ せき じゅんぱん  
座席の順番 The seating order

にん かみざ じゅん  
4人のときは、上座から順にC→A→D→B  
With 4 people, the proper order from *kamiza* is  
C→A→D→B.

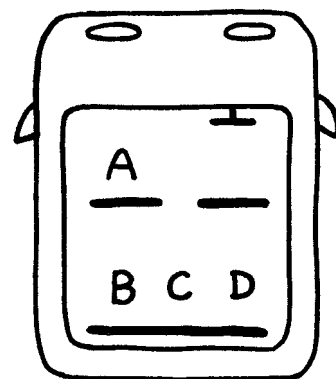
にん  
6人のときは、D→A→F→C→E→B  
With 6 people, D→A→F→C→E→B.

## タクシーで In a taxi

わたし ぶちょう かちょう かかりちょう わたし せき  
私は部長、課長、係長と、タクシーにのります。私の席はCですか。  
I am taking a taxi with a department head, a section chief, and a subsection chief.  
Is my seat C?



うんてんしゅ つ くるま ば あい うんてんしゅ ま うし  
運転手付きの車（タクシーやハイヤー）の場合、運転手の真後ろが  
かみざ つぎ がわ ざ せき しもざ じょしゅせき  
上座で、次がドア側の座席になります。下座は助手席です。  
In a car with a "chauffer" such as a taxi or a hired car, the seat right behind the  
driver is *kamiza*, the next is the other door side. The passenger seat is *shimoza*.



### 座席の順番 The seating order

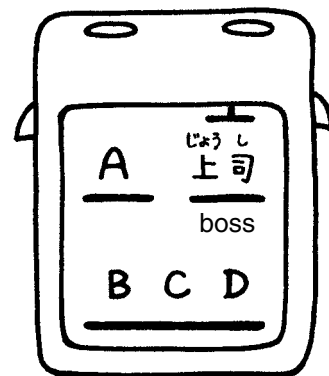
かみざ じゅん  
上座から順にD→B→C→A  
The proper order from *kamiza* is D→B→C→A.

## Challenge!

とりひきさき ぶちょう かちょう かかりちょう しょうたい にん じょうし  
取引先のX部長とY課長とZ係長をゴルフに招待しました。5人は、マルチさんの上司が  
うんてん くるま しょう い せき  
運転する車でゴルフ場に行きます。マルチさんはどの席にすわりますか。  
Mr. Multi has invited for golf Mr. X, Mr. Y, and Mr. Z, who are the department head, section chief, and  
subsection chief of the company his company works with. They are going to the golf course by car,  
which Mr. Multi's boss is driving. Which seat should Mr. Multi take?



う～ん、タクシーだったら、私は下座のAです  
よね。でも、取引先の人全員、後ろの席とい  
うのはちょっと…。  
Umm... If in a taxi, I should take A, which must be  
*shimoza*. But I don't feel right if all the people from the  
other company sit on the back seat...



じ ぶん め うえ ひと うんてん くるま じょしゅせき かみざ  
自分より目上の人が運転する車では、助手席が上座にな  
ります。後ろの座席の順番はタクシーと同じです。  
The passenger seat is *kamiza* in a car that is driven by a superior.  
The order of sitting on the back seat is the same as in a taxi.

### 座席の順番 The seating order

かみざ じゅん  
上座から順にA→D→B→C  
The proper order from *kamiza* is  
A→D→B→C.

◆ご意見・ご感想がございましたら、AJALTまでお寄せください。  
Your opinions and suggestions are welcomed.